

פרויקט  
ליקוטי  
שיחות

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

¿Por qué la Torá comienza con la letra bet?  
El milagro de la la traducción de la Septuaginta

12

VOLUMEN XV  
BERESHIT, SIJÁ 1

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA  
SEMANA DE SHABAT PARSHAT BERESHIT 5782

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica cómo el judío debe proceder en el estudio de la Torá. Lo curioso que ocurrió en la traducción de la Septuaginta.

Esta traducción al Español es libre. El texto en negrita corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

20 de Tishrei 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XV, págs.: 1 - 6

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Bereshit Vol. XV - Sijá 1

¿Por qué la Torá comienza con la letra bet? El milagro de la la traducción de la Septuaginta

1. Sobre el hecho que la Torá comienza con la letra *bet*, “*Bereshit bará*” –“En el principio creó Di-s”– en lugar de hacerlo con la *alef*, que es la primera letra de las veintidós que componen el abecedario hebreo – hay varias explicaciones, y *entre ellas* las siguientes:

a) En el Talmud *Ierushalmí*<sup>1</sup> está escrito, que debido a que con la *alef* comienza la palabra *arirá* –maldita– y con la *bet* la palabra *berajá* –bendición– por eso, la Torá no comienza con *alef* sino con *bet* para indicar que la Torá es una bendición para el mundo, y no lo contrario.

b) El *Midrash*<sup>2</sup> dice que la forma de la letra *bet*, que es cerrada por tres lados y abierta en el cuarto (el norte), se asemeja al mundo, que fue creado de modo que tres de sus puntos cardinales están cerrados y cercados, pero el “lado norte” quedó abierto<sup>3</sup> [y esto es porque<sup>4</sup> si alguien viene y dice que “él es una deidad”, le responderemos irónicamente – “¡al contrario, el

א. בענין התחלת התורה באות בי"ת – "בראשית ברא גו", ולא באות אל"ף, שהיא הראשונה בכ"ב האותיות – מצינו כמה ביאורים, ומהם:

א) בירושלמי איתא, דכיון שאל"ף היא ראשית (ראשיתיות) היא לשון (ראשיתיות) ארירה ובי"ת היא לשון (ראשיתיות) ברכה, לפיכך אין התחלת התורה באל"ף, כי אם בבי"ת.

ב) במדרש נאמר שתמונת האות בי"ת, הסתומה משלש רוחות ופתוחה מרוח הרביעית (צפון), דומה לעולם שנברא באופן ששלש רוחותיו סתומות וגדורות ו"רוח צפונית" נותרה פתוחה [והטעם: שמא יבוא אדם ויאמר ש"הוא אלקה", ועל זה ישיבו לו – אדרבה, כיון שנתרה רוח צפונית הצריכה

<sup>1</sup> Jaguigá 2:1 (próximo al final de la pág.). Se está explicado en *Likutéi Torá* Reé 19b.

<sup>2</sup> *Midrash Haneelám* sobre Cantar de los Cantares (en *Zohar Jadash*).

<sup>3</sup> Bavá Batrá 25b.

<sup>4</sup> *Pirké deRabí Eliezer* cap. 3.

lado norte del mundo quedó abierto y precisa una “reparación”, ve y complétalo!”].

c) En la Cabalá<sup>5</sup> se explica que la Torá que estudiamos aquí en este mundo físico, es la Torá una vez desplegada, desde la Divina dimensión de *Atzilut*, hacia los mundos de *Briá*, *Ietzirá* y *Asiá* [como es conocida la explicación sobre la expresión “Tu Torá – la que nos has enseñado”<sup>6</sup>: “Tu Torá, se refiere a la Torá como está en la dimensión de *Atzilut*; “la que nos has enseñado” – es la Torá como está en el mundo de *Briá*]; y por eso<sup>7</sup> la Torá comienza con la letra *bet*, para insinuar que la Torá que nosotros estudiamos es el *segundo*<sup>8</sup> nivel (que hay en la Torá); en cambio *alef*, el *primer* nivel (de la Torá), es (la Torá en) *Atzilut*.

2. Empero, es necesario brindar una explicación sobre cada uno de estos argumentos:

a) En la primera respuesta no se entiende, tal como objeta Rabí Avraham Ibn Ezra<sup>9</sup>: hay gran cantidad de palabras que comienzan con *bet* y su significado es contrario a la bendición [y a su vez, hay muchas palabras que empiezan con *alef* e implican algo bueno y bendición].

b) Sobre la segunda contestación, la del *Midrash*, debemos comprender: ciertamente, la razón por la cual la Torá debería haber comenzado con la *alef* es porque así debe ser conforme el *orden secuencial de la Torá* – en vista de que la *alef* es la letra inicial de las veintidós

תיקון, יתקנה וישלימנה הוא].  
 ג) בספרי קבלה מבואר, שהתורה הנלמדת בעולם הזה התחתון היא בחינת התורה כפי שנמשכה כבר לעולמות בי"ע (בריאה יצירה עשייה) – מאצילות [כהפירוש הידוע ד"ועל תורתך – שלמדתנו": "ועל תורתך", קאי על התורה כפי שהיא באצילות; "שלמדתנו" – התורה כפי שהיא בעולם הבריאה], ולכן התחלת התורה היא בבי"ת, לרמז שהתורה שאנו לומדים למטה היא המדרגה השנית (בתורה); אל"ף, המדרגה הראשונה (בתורה), היא (תורה שב)אצילות.

ב. אך לכאורה דרושה הסברה בכל אחד משלשת הטעמים הנ"ל:

א) בתירוץ הראשון אינו מובן – כקושיית האבן-עזרא: הלא מצינו ריבוי תיבות הפותחות בבי"ת ויש בהן תוכן דהיפך הברכה [ולאידרך ישנן כמה וכמה תיבות הפותחות באל"ף והוראתן היא ענין הטוב והברכה].

ב) בתירוץ השני: הלא הטעם שהתחלת התורה היתה

5 Véase *Séfer HaMaamarím 5700* pág. 68, en la nota.

6 Texto del *Birkat Hamazón*.

7 *Likutéi Torá* del *Arizal*, al comienzo de esta Sección.

8 “Y también, *alef* es la primera letra de la palabra *Atzilut*, y *bet* la primera de *Briá*” – *Likutéi Torá*, allí.

9 En el prólogo a su comentario sobre la Torá.

letras que conforman el alfabeto hebreo, eso mismo evidencia que también es la primera cualitativamente – entonces, al ser que de acuerdo al orden de prioridades de la *Torá*, esta tendría que haber comenzado con *alef*, es difícil decir que la *Torá* modificó su propio orden de prioridades y dio inicio con la *bet* para “adecuarse” al mundo (que se asemeja a la letra *bet* – que es cerrada de tres lados y abierta en uno) lo cierto es lo contrario: el mundo fue creado *a través y para la Torá*, como señalan nuestros Sabios<sup>10</sup> “Di-s miró la *Torá* y creó el mundo”, y también, “*Bereshit*, el comienzo de todo fue, en función de la *Torá* que se llama *reshit* – principio, fundamento”, pero no a la inversa, que la *Torá* surge a partir del Universo Creado ¡Di-s nos libre!

c) En relación a la tercera respuesta se presenta la siguiente dificultad: todos los días decimos<sup>11</sup> “nos entregó *Su Torá*”, es decir, la misma *Torá* (y en el mismo orden) así como está con Di-s – *Su Torá*, Él nos la entregó aquí “abajo”. Por lo tanto, exactamente igual como la *Torá* que tenemos, así también comienza la *Torá* de *Atzilut*, con “*Bereshit bará*” – con la letra *bet* [y no solo la *Torá* de *Atzilut*, sino incluso en niveles más excelsos, en cualquier *nivel* sin importar cuán supremo sea, siempre que sea factible la existencia de letras, allí la *Torá* comienza con la *bet* (a diferencia del estado de la *Torá*, en el que no existen “letras”, el estado esencial de la *Torá*, unida con la Esencia de Di-s, en el que no hay “letras” como canales de expresión)], **יש מקום לבחינת אותיות, התחלת התורה היא בבי"ת],** **así, permanece el interrogante, ¿por qué la *Torá* en *Atzilut* [e incluso en niveles más עומדת: מפני מה התחלת התורה שבאצילות [ולמעלה**

צריכה להיות באל"ף הוא מפני שכך נדרש ע"פ סדר התורה – דכיון שאל"ף היא האות הראשונה דכ"ב אותיות, הנה זה גופא ראייה שהיא גם הראשונה במעלה כו'. ואם כן, מאחר שמצד סדר התורה היתה ההתחלה צריכה להיות באל"ף, קשה לומר ששינתה התורה את סדרה להתחיל בבי"ת כדי שתהא "מתאימה" למציאות העולם (שהוא בדוגמת האות בי"ת – שתומה משלש רוחות כו'), שהרי העולם נברא ע"י ובשביל התורה, כמארז"ל "אסתכל בה באורייתא וברא עלמא", "בראשית בשביל התורה שנקראת ראשית", ולא להיפך ח"ו!

ג) בתירוץ השלישי: הלא אנו אומרים "ונתן לנו את תורתו", היינו, שהתורה כפי שהיא אצל הקב"ה – תורתו – היא עצמה ניתנה לנו מאתו (באותו סדר) בעולם הזה התחתון. וממילא, כשם שהוא בתורה שניתנה לנו, על-דרך-זה גם התורה שבאצילות מתחילה ב"בראשית ברא גו" – בבי"ת [ולא רק התורה שבאצילות, אלא אף למעלה מזה, בכל דרגא שבה

<sup>10</sup> *Zohar* II, pág. 161a.

<sup>11</sup> En la bendición matutina de la *Torá*.

altos] comienza con la *bet*?

יותר] היא בבי"ת?

3. Otro asunto increíble que vemos en este tema: de todas las explicaciones antes mencionadas resulta, que la Torá *debe* comenzar con *bet* y no con *alef* – sin embargo, la *Guemará*<sup>12</sup> relata que cuando los Setenta Ancianos tradujeron la Torá al griego antiguo (la famosa versión bíblica conocida como la Septuaginta) para el rey Ptolomeo, quien los ubicó a cada uno de ellos por separado para así comprobar la autenticidad de la Torá, sucedió un milagro, “Di-s puso en el corazón de cada uno” las palabras indicadas para que todos traduzcan exactamente de la misma manera, y el versículo “*Bereshit bará Elokím*” –en el comienzo (*bereshit*) creó Di-s– lo tradujeron como si estuviese escrito “*Elokím bará bereshit*” –Di-s (*Elokím*) creó *bereshit*, el comienzo– para no dar lugar a malinterpretar como que una supuesta deidad llamada “*bereshit*” creó a Di-s, llamado *Elokím*.

En vista que desde lo Alto les inculcaron la idea para que tradujeran “*Elokím bará bereshit*” –con la *alef* de *Elokím* al inicio– es evidente que hay una fuerte razón para que la Torá comience con *alef*, y todas las explicaciones que aclaran por qué no es así y empieza con *bet* – no hubiesen sido aceptadas por Ptolomeo, y por eso hubo la necesidad de recurrir a un milagro de modo que “Di-s puso en el corazón de cada uno” exactamente las mismas palabras.

Y además de eso – este hecho en sí es de lo más llamativo: en “la Torá de la verdad” hay varios motivos para que la Torá no comience con *alef*, ¿y ninguno de ellos podía ser aceptado por Ptolomeo?!

ג. ופליאה נוספת בדבר:

ע"פ כל הביאורים הנ"ל נמצא, שהתחלת התורה צ"ל דוקא בבי"ת ולא באל"ף – ומכל מקום מסופר בגמרא, שבעת שתרגמו הזקנים את התורה לתלמי המלך, "נתן הקב"ה בלב כל אחד ואחד" שכוונו כולם "לדעה אחת" באופן תרגומם, ותרגמו את הכתוב "בראשית ברא אלקים גו'" כאילו נאמר בו "אלקים ברא בראשית".

ומאחר שמן השמים הכניסו בדעתם לתרגם הכתוב כאילו נאמר בו "אלקים ברא בראשית" – באל"ף בראש – הרי מכאן ראייה, שישנה סברא אלימתא שהתחלת התורה תהא באל"ף, וכל ההסברים שלא כן – לא היו מתקבלים בדעת תלמי המלך, ולכן היה הכרח בנס ד"נתן בלב כולם" וכו'.

אלא שבנוסף להנ"ל – ענין זה גופא הוא תמיהה גדולה ביותר: ישנם בתורת אמת כמה וכמה טעמים לשלילת התחלת התורה באל"ף, והאמנם אף אחד מטעמים אלו לא היה יכול להתקבל בדעת תלמי המלך?!

12 Meguilá 9a.

#### 4. La explicación del tema es la siguiente:

**Sobre el versículo<sup>13</sup>** que alude a la destrucción del Primer Santo Templo de Jerusalén, “¿Por qué se destruyó la tierra?... Porque han abandonado Mi Torá”, los Sabios enseñan<sup>14</sup> (que el significado de “han abandonado Mi Torá es) “Que no pronunciaban la bendición de la Torá antes del estudio”. *Bait Jadash*<sup>15</sup> explica (y está insinuado por Rabeinu Ioná<sup>16</sup>), que, si bien los judíos de esa generación estudiaban Torá cuantiosamente, no obstante, descuidaron la intención y el propósito profundo del estudio, esto es, “unificarse y apegarse con la santidad y el espíritu de la Torá, y atraer la *Shejiná* –Presencia Divina–”.

Es decir, en la Torá hay dos conceptos generales: (a) el estudio propiamente dicho, con comprensión intelectual y captación cabal de los temas que se analizan; (b) el apego y la unión con el *Dador* de la Torá<sup>17</sup>, Di-s Mismo, esto es, la santidad y la esencia de la Torá, que trasciende el intelecto humano;

Y la secuencia correcta es, que *antes*, incluso previo al estudio de Torá, del judío se demanda entrega y apego a la esencia de la Torá que está más allá del intelecto humano, como expresa la *Guemará*: “...la bendición de la Torá *antes* del estudio”, y recién *luego* viene el estudio con comprensión y captación.

Y esta es también la explicación *sencilla* por qué la Torá comienza con *bet* y no con *alef*: la *alef* representa

<sup>13</sup> Jeremías 9:11-12.

<sup>14</sup> Nedarím 81a.

<sup>15</sup> Oraj Jaim cap. 47.

<sup>16</sup> Está citado en el *Ran* sobre Nedarím allí. *Shulján Aruj* del Alter Rebe, Oraj Jaim al comienzo del cap. 47.

<sup>17</sup> Como reza el texto de la bendición sobre la Torá: “...que nos entregó *Su* Torá, Bendito eres Tú, Di-s, que nos da la Torá”.

ד. והביאור בזה:

על הפסוק "על מה אבדה הארץ גו' על עזבם את תורת" אמרו חז"ל (שפירוש "עזבם את תורת" הוא) – "שלא ברכו בתורה תחלה". ומבואר בב"ח (ונרמז ברבינו

יונה) דאף שלמדו תורה הרבה, מכל מקום נעדרה מהם הכוונה "להתעצם ולהתדבק בקדושת רוחניות התורה ולהמשיך השכינה כו"; וזהו הפירוש ד"אבדה הארץ" – "כלומר נחרבה ונשארה חומרית מבלי עובר שם קדושת השכינה".

פירוש, דבתורה ישנם שני ענינים: (א) לימוד התורה בהבנה והשגה; (ב) הדבקות וההתאחדות עם **נותן** התורה, שזהו ענין קדושת התורה ועצמותה שהיא למעלה מן השכל;

והסדר בזה הוא, שתחילה, עוד קודם לימוד התורה, צריכה להיות ההתמסרות והדבקות בבחינת עצם התורה שלמעלה מהשכל, וכלשון הגמרא: "ברכו בתורה תחלה", ולאחרי זה – לימוד התורה בהבנה והשגה.

זהו גם הביאור בפשטות לזה שהתחלת התורה היא בבי"ת ולא באל"ף: האות אל"ף

el paso inicial, y la *bet* alude a una segunda etapa: el hecho de que el judío lee y estudia la Torá, eso, es ya la *bet* de la Torá, el *segundo* tema que comprende la Torá; la *primera* cosa –la *alef* de la Torá<sup>18</sup>– es su apego al “Dador” de la Torá más allá de la comprensión y el análisis intelectual, es la unión con la esencia de la Torá que trasciende el formato de letras, que debe estar *antes* que la persona se disponga a conectarse con la *bet* (de *Bereshit*) de la Torá, y es la preparación para el posterior estudio de la Torá.

[Por consiguiente, *todos* los niveles de la Torá – incluso en la Torá del mundo de *Atzilut*, y en los estados más elevados aún– comienzan con *bet*, ya que en todas las dimensiones de la Torá están presente estos dos niveles mencionados: a) la Torá como se manifiesta según la capacidad y las “letras”, es decir, en las palabras de la correspondiente dimensión; y b) el *Dador* de la Torá, más allá de las “letras”, o sea, la Divinidad de la Torá que trasciende cualquier expresión y descripción].

En conclusión: la Torá comienza con la *bet* en todos sus niveles para que la persona sepa que lo principal es descubrir la *alef* implícita en ella, la Divinidad de la Torá. Y de hecho, si los Sabios hubiesen traducido la Torá tal cual, con la *bet* al comienzo, Ptolomeo no hubiese aceptado semejante idea (como se verá en el párrafo 7).

**5. Como ya fue expuesto en varias oportunidades, todas las explicaciones sobre una misma palabra (o un mismo tópico) están interrelacionadas, lo mismo podemos decir en cuanto al tema que nos ocupa, que las tres explicaciones mencionadas (en el párrafo 1) acerca de por qué la Torá comienza con *bet*, provienen**

מורה על הענין הבא בראש, ובי"ת – על הענין הבא שני: ענין זה שאיש ישראל קורא ולומד בתורה הוא כבר הבי"ת דתורה, הענין השני שישנו בתורה; הענין הראשון – האל"ף דתורה – הוא היותה מחוברת וקשורה לנותן התורה שלמעלה מהבנה והשגה, למעלה מציור אותיות, וענין זה צריך להיות עוד קודם ענין "ב(ראשית)" שבתורה, כהכנה ללימוד התורה.

[ולכן התחלת כל הדרגות שבתורה – אפילו תורה שבאצילות ולמעלה יותר – היא בבי"ת, כי בכל מדריגה בתורה ישנן שתי בחינות אלו: א) התורה כפי שנתגלתה ע"פ כלי העולם ואותיותיו. ב) ענין נותן התורה שלמעלה מאותיות].

ה. כל הפירושים שישנם בתיבה (או בענין) אחד הרי הם שייכים זה לזה, כמו שנתבאר כבר פעמים רבות. וכן יש לומר בנידון דידן, ששלשת הטעמים והביאורים הנ"ל (ס"א) נובעים כולם מנקודה כללית אחת –

<sup>18</sup> Además de que en eso consiste la secuencia en el servicio a Di-s de la persona.



de un mismo punto común que las engloba – todas ellas surgen de la *antedicha explicación simple* (párrafo 4), que la *alef* de la Torá que no aparece en la Escritura alude al apego y la unión con el estado Divino que trasciende la captación de los seres creados, y que el estudio de la Torá mediante las capacidades intelectuales humanas comprende la *bet* de la Torá; y este punto y elucidación general del tema, del que surgen las explicaciones mencionadas, se manifiesta en tres cuestiones singulares de la Torá y su efecto en la persona y el mundo (de modo que están, cada una ellas, insinuadas en una de las tres explicaciones antedichas):

(a) En cuanto a la Torá propiamente dicha – la explicación cabalística es la que describe qué y cómo es la Torá, que la *alef* de la Torá es la Torá como está en su estado más sublime en el mundo de *Atzilut*, y la *bet* alude a la Torá que desciende y se inviste en el mundo de *Briá*.

(b) El efecto que la Torá causa en la persona que la estudia – a través que el judío tiene incorporada la idea que la comprensión y captación intelectual de la Torá es solo la *bet* (el segundo paso) que hay en ella, entonces, su estudio es a modo de (*bet* – que implica) *berajá*, *bendición*, y no, Di-s libre, a modo de (*alef*, que da lugar a) *arirá*, maldición.

(c) El efecto que genera la Torá en la Creación – cuando el estudio de la Torá se practica como corresponde, de modo que previo a este se tiene en mente la *alef* de la Torá, se enmienda el lado norte del mundo que no está cercado (lo que está insinuado en la letra *bet*).

מהביאור הפשוט הנ"ל (ס"ד), שהאל"ף דתורה היא הדבקות וההתעצמות עם הדרגא שלמעלה מהשגה, וענין לימוד התורה בהבנה והשגה הוא הבי"ת דתורה;

נקודה והסברה כללית זו באה לידי ביטוי בשלשה ענינים פרטיים בתורה ופעולתה (ונרמזו בשלשת הביאורים הנ"ל):

(א) בנוגע לתורה גופא – הפירוש שע"פ קבלה, שהאל"ף דתורה היא התורה שבאצילות, והבי"ת היא התורה שבבריאה.  
(ב) הפעולה באדם הלומד תורה – עי"ז שמבחין ומרגיש שההבנה וההשגה שבתורה היא רק ענין הבי"ת שבתורה, נעשה לימודו באופן של (בי"ת – לשון) ברכה, ולא ח"ו באופן של (אל"ף, שאז ה"ז לשון) ארירה.

(ג) פעולת התורה בבריאה – כאשר לימוד התורה הוא כדבעי, כשישנו תחילה ענין האל"ף שבתורה, אזי נפעל התיקון דרוח צפונית שאינה מסובבת (הנרמזת באות בי"ת).

6. La explicación del concepto es la siguiente:

El sentido de “pronunciar la bendición de la Torá antes del estudio” no es que la persona cumple con su obligación teniendo la intención de apegar su alma a la Divinidad, con eso solo no basta, sino que esa intención hace las veces de introducción que debe conducir al estudio de la Torá en la práctica, en concordancia con la expresión de los Sabios “pronunciar la bendición de la Torá *antes* del estudio” [es decir, una vez que se cumplió con la adecuada concientización acerca del propósito del estudio implícita en la “bendición de la Torá” *indefectiblemente* tiene que seguir el estudio de la Torá con comprensión y captación intelectual] – por eso, se entiende, que esta actitud se manifiesta en los tres puntos mencionados: (a) en la Torá en sí que el judío estudia; (b) en la persona que estudia; y (c) en el efecto que la Torá produce en el mundo:

(a) Cuando se estudia Torá sin la entrega al Dador de la Torá, entonces la Torá que estudia está “separada” de la Divinidad, Di-s libre, y eso puede llevar a nutrir las fuerzas de la impureza – y esto se insinúa en el hecho que la primera letra de la palabra *Bereshit* alude a la Torá en el mundo de *Briá*, en donde comienza la idea de la “separación” de lo Divino, ya que la dimensión anterior a *Briá*, *Atzilut*, está *unida* al Creador, pero en el espiritual mundo de *Briá*, en el que comienza la *creación* de seres con ciertas características propias como las almas y los ángeles, empieza la idea de “autonomía”, como está dicho<sup>19</sup> “y de allí se separará”.

En cambio, cuando el estudio de la Torá es prologado por “la bendición de la Torá que se dice *antes* del mismo”, en esa instancia, la Torá (que se estudia) se une completamente con el Dador de la Torá, similar a

ו. וההסברה בזה:

פירוש "ברכו בתורה תחלה" אינו שהאדם יוצא ידי חובתו בכוונה של דבקות הנשמה באלקות, כי אם שזוהי הקדמה שעליה להביא לידי לימוד התורה, כדיוק לשון חז"ל "ברכו בתורה תחלה" [היינו, שלאחרי ענין "ברכו בתורה" מוכרח להיות גם לימוד התורה בהבנה והשגה]. ולכן מובן, שהדבר בא לידי ביטוי – (א) בתורה עצמה שלומד, (ב) באדם הלומד, (ג) ובפעולת התורה בעולם:

(א) כאשר האדם לומד תורה מבלי למסור ולדבק נפשו בנותן התורה, אזי התורה שלומד היא בבחינת "נפרד" ח"ו מאלקות, ועלולה אף לבוא מזה יניקה לחיצונים כו'. וענין זה נרמז במה שהראשיתיות ד"בראשית" מורה על תורה שבבריאיה, דבעולם הבריאיה היא התחלת ענין הפירוד, וכמו שכתוב "ומשם יפרד גו".

משא"כ כאשר לימוד התורה הוא בהקדמת ענין "ברכו בתורה תחלה", אזי התורה (הנלמדת) מאוחדת בתכלית עם נותן התורה, כשם שאצילות הוא עולם האחדות, "אלקות

19 Bereshit 2:10.

la situación que se vive en la dimensión de *Atzilut*, “el mundo de la unión”, estado en el que se reconoce que “lo Divino es lo natural, lo obvio, y la realidad creada es la novedad”, a la inversa de lo que se siente en los mundos inferiores de *Briá*, *Ietzirá* y *Asiá*.

(b) Nuestros Sabios<sup>20</sup> dicen: “Si la persona *zajá* –es meritoria (lit.: se refinó)– la Torá que estudia se vuelve para él una sustancia de vida, y si *lo zajá* –no es meritorio (lit.: no se refinó)– se vuelve para él un elemento de muerte” – y este es precisamente el concepto de que la *bet* expresa bendición (y la *alef* maldición): cuando la persona estudia la Torá a modo de *zajá* –una vez refinado– de manera pura, es decir, si primero el judío siente la santidad de la Torá<sup>21</sup> – de forma que en él está presente la *alef* (la esencia Divina) de la Torá, entonces, tiene también la *bet* – *berajá*, la bendición, la Torá “se vuelve para él una sustancia de vida”; empero, cuando *lo zajá* –no se refinó espiritualmente– o sea, en caso que el aspecto intelectual de comprensión y captación es tomado por él como la *alef* (la base y lo principal) de la Torá, y carece del estado de *zajá*, de la pureza y la santidad de la Torá (la genuina *alef* de la Torá) – entonces la *alef* se transforma en una expresión de *arirá* y “se vuelve para él un elemento de muerte”.

(c) Para que la Torá cause efecto en el mundo, es decir, que se sienta que “el mundo tiene un dueño”, la persona debe reconocer y percibir en la Torá que estudia al *Dador* de la Torá – y este es el tema de la forma de la letra *bet*, que se asemeja al mundo que está cerrado en sus tres lados pero “el lado norte permanece abierto”: de momento que para la persona el aspecto intelectual

<sup>20</sup> Iomá 72b – esencialmente se refiere al efecto que surte en la persona.

<sup>21</sup> Discurso Jasídico *iejaienu* 5701 cap. 3.

בפשיטות ומציאות בהתחדשות".

(ב) אמרו חז"ל "זכה נעשית לו סם חיים לא זכה נעשית לו סם מיתה" – וזהו ענין "בי"ת לשון ברכה" (ו"אל"ף לשון ארירה): "כאשר לימוד התורה ע"י האדם הוא באופן של "זכה" – באופן זך, שתחילה נרגשת בו קדושת התורה – וענין זה הוא אצלו האל"ף דתורה, אזי ישנו גם ענין הבי"ת – ברכה, "נעשית לו סם חיים"; אבל כאשר "לא זכה" – כשהבנה וההשגה שבתורה היא אצלו ה"אל"ף דתורה, ונעדרת בו בחינת "זכה" וקדושת התורה (ענין האל"ף שבתורה לאמיתתו) – אזי מתקיים בו רח"ל ענין "אל"ף לשון ארירה", "נעשית לו סם מיתה".

(ג) על-מנת שהתורה תפעל פעולתה בעולם, שיהא ניכר ומורגש שיש בעל-הבית לבירה זו, צריך האדם להכיר ולהרגיש בתורה שלומד את נותן התורה. וזהו ענין צורת האות בי"ת, הדומה לעולם הסתום משלש רוחותיו ו"רוח צפונית אינה מסובבת": כאשר הבנת והשגת התורה היא אצלו הבי"ת דתורה – כיון שנגרש בו

es la *bet* de la Torá –debido a que siente que la *alef* es el Dador de la Torá– si es así, se repara y se completa en el mundo “la apertura del lado norte” (que está insinuado en la letra *bet*).

7. En base a todo lo antedicho también se comprenderá por qué los Setenta Ancianos que tradujeron la Torá para el rey Ptolomeo lo hicieron de modo que su inicio es con la *alef* – porque todo lo explicado, que el abordaje intelectual de la Torá es la fase *bet* de la Torá, se aplica solo a los judíos y no a los pueblos del mundo:

La ley dictamina<sup>22</sup> que “un gentil que se dedica al estudio de la Torá merece la pena capital”, es decir, un no judío tiene prohibido abocarse al estudio de la Torá *por el estudio de la Torá en sí mismo*; solo tiene permitido ocuparse de ello en la medida que le permita conocer “las siete *mitzvot* de ellos” (las Siete Leyes Noájidas) para poder cumplirlas correctamente.

En vista de que para los pueblos del mundo el estudio de la Torá tiene como única finalidad saber lo que deben hacer, se entiende, que su vínculo con la Torá está sujeto a la faceta intelectual de esta, pero no tienen acceso a la esencia de la Torá que trasciende la comprensión humana, que proviene a partir de “la bendición de la Torá antes del estudio” que se vincula solo con los judíos [como es evidente del texto de la bendición de la Torá: “...que nos eligió de entre todos los pueblos y nos entregó Su Torá”].

שהאל"ף דתורה הוא ענין נותן התורה – אזי עי"ז נשלם ונתקן בעולם ענין זה ש"רוח צפופית אינה מסובבת" (הנרמז באות בי"ת).

ז. ע"פ כל הנ"ל יובן גם הטעם לזה שתרגום התורה לתלמי המלך ע"י הזקנים היה באופן המורה כאילו התחלת התורה היא באל"ף – דכל הנ"ל, שהלימוד בהבנה והשגה הוא הבי"ת דתורה, שייך רק בישראל ולא באומות העולם:

הלכה היא ד"עכו"ם שעוסק בתורה חייב מיתה", היינו, שאינו יהודי אסור בלימוד תורה לשם לימוד התורה עצמה; הותר לו רק לימוד תורה במדה הנוגעת לו על-מנת לידע אופן קיום "שבע מצות דידהו".

ומאחר שלימוד התורה באומות העולם הוא כדי לדעת את המעשה אשר יעשון, מובן, ששייכים הם רק לענין ההבנה והשגה שבתורה, אבל לא לבחינת עצם התורה שלמעלה מהשגה, הבאה ע"י "ברכו בתורה תחלה", דענין זה שייך רק בישראל [וכדמוכח מלשון ברכת התורה: "אשר בחר בנו מכל העמים ונתן לנו את תורתו"].

<sup>22</sup> Sanhedrín 59a. *Mishné Torá* de Maimónides, Leyes de Reyes 10:9.

Por consiguiente, cuando los Ancianos tradujeron la Torá para el rey Ptolomeo –es decir, cuando tuvieron que explicar y descifrar la Torá de manera que se vincule con los Hijos de Noaj– la editaron como si estaría escrito *Elokím bará bereshit*, haciendo que la Torá comience con la *alef* – dado que para un gentil, la comprensión de la Torá es (no el segundo paso, sino) el peldaño inicial.

8. La Sección de Bereshit se comienza a leer en público en el templo en Simjat Torá – este tema está también relacionado con lo explicado antes:

En Simjat Torá se baila con la Torá, y precisamente a través de los bailes con las piernas se toma la *esencia* de la Torá; y como indica el *Zohar*<sup>23</sup>: “El pueblo de Israel acostumbra a manifestar regocijo con ella [con la Torá], y eso se llama Simjat Torá, y se corona al Rollo de la Torá con su corona” – es decir, la alegría de Simjat Torá está ligada con “coronar al Rollo de la Torá con su *corona*”, el concepto es, que la corona está por encima de la cabeza, y alude al despliegue del infinito Divino en la Torá, lo que expresa la conexión de la Torá (y el pueblo de Israel) con el Dador de la Torá.

Y es mediante la preparación con alegría y el despliegue espiritual mencionado que, luego, en el día de Simjat Torá mismo, se da comienzo a la lectura y el estudio de la Sección de Bereshit –

ולכן, כאשר תרגמו הזקנים את התורה לתלמי המלך – היינו, כאשר פירשו וביארו את התורה באופן שיש בה שייכות לבני נח – היתה משמעות התרגום כאילו נאמר "אלקים ברא בראשית" והתחלת התורה היא באל"ף – כיון שלגבי אומות העולם ההבנה וההשגה (אינם הענין השני, אלא) הם הענין הראשון.

ח. והנה, התחלת הקריאה דפרשת בראשית היא בשמחת תורה, וענין זה אף הוא קשור למבואר לעיל:

בשמחת תורה מרקדין עם התורה, ודוקא ע"י הריקוד ברגלים "תופסים" בבחינת "עצם" התורה; וכדאיתא בזהר: "ונוהגין למעבד ישראל עמה חדוה ואתקריאת שמחת תורה ומעטרן לספר תורה בכתר דיליה" – היינו, שהשמחה דשמחת תורה קשורה לזה ש"מעטרן לספר תורה בכתר דיליה", דכתר הוא למעלה מהראש, וזהו ענין המשכת אין-סוף בתורה, ההתקשרות דתורה (וישראל) עם נותן התורה.

<sup>23</sup> *Zohar* III, pág. 256b. Esto se explica en extenso en *Likutéi Sijot*, vol. XIX pág. 382 en adelante.

cuyo inicio es con *bet*, de modo que el judío siente que todo el tema del estudio de la Torá es la *segunda* fase de la Torá; el comienzo de la Torá es ciertamente la entrega al Dador de la Torá.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Bereshit 5725 – 1964)

בבי"ת, היינו שנרגש שהלימוד בתורה כולו הוא הענין השני בתורה, והתחלת התורה היא הדבקות וההתמסרות לנותן התורה.

## Resumen

**LA PRIMERA LETRA DE LA TORÁ**

Nuestra Sección Semanal, es el comienzo de toda la Torá. Esta comienza con la letra “*bet*”, la segunda del abecedario hebreo. Hay varios motivos por qué comienza con la segunda letra y no con la primera, la “*alef*”: a) con la letra *alef* comienza la palabra *arirá* (maldición), en cambio la letra *bet* alude a *brajá* (bendición); b) la figura de la letra *bet* es parecida a la del mundo, que está cerrado por tres lados, dejando el cuarto lado abierto para arreglarlo; y c) el nivel de la Torá que tenemos en este mundo es inferior a la de los mundos superiores.

Sin embargo, en cada uno de los motivos hay una dificultad: a) ¿acaso no hay palabras con sentido positivo que comienzan con la *alef*, o lo mismo inversamente con la *bet*?; b) es sabido que con la Torá se creó el mundo, entonces no es posible que se cambie algo en la Torá para que esta sea compatible con el mundo; y c) la Torá proviene de la Esencia Misma de Di-s, por eso aún en los mundos superiores la Torá comienza con la *bet*.

La respuesta para las tres cuestiones se basa en un único fundamento. Cuando se estudia Torá hay dos pasos que se deben cumplir. Primero, la forma que hay que dirigirse a la Torá debe ser con sumisión y con la intención de conectarse y apegarse con Di-s, el Dador de la Torá, solamente luego se puede comenzar a estudiar Torá con comprensión y captación.

Por eso, la Torá comienza con la segunda letra, la *bet*, para enseñarnos que el estudio de Torá con razonamiento y comprensión es el segundo paso, ya que el primer punto es saber que ese estudio proviene de Di-s y debe ser con sumisión a lo que está escrito en ella.

Ahora comprenderemos los tres motivos mencionados antes en el servicio a Di-s:

a) Cuando la persona sabe que el primer paso en el estudio de la Torá es apegarse a Di-s y el estudio es un segundo paso, el estudio de Torá se convierte en bendición. Sin embargo, si saltea el primer paso, el estudio de Torá se transforma en *arirá* (maldición).

b) Para que la fuerza del estudio de la Torá inflencie y repare el cuarto lado (insinuado en la letra *bet*) debe haber primero apego a Di-s.

c) Cuando el estudio es sin sumisión y apego a Di-s, la Torá estudiada se separa de la Divinidad. En cambio, si el estudio de la Torá es como debe ser, la Torá está unida en su totalidad con el Dador de la Torá, al igual que en los mundos superiores, sintiendo la unión

con Di-s.

Según lo antedicho comprendemos la historia que cita el Talmud: cuando separaron a los Setenta Sabios para traducir la Torá al griego, tuvieron la profecía de cambiar el comienzo de la Torá por “*Elokím bará bereshit*” comenzando con la letra *alef*, ya que esa traducción era para los gentiles, que su vínculo con la Torá es solo mediante su fase intelectual, y no tienen el apego a Di-s por medio de ella.

(Resumen de la primera *Sijá* de Parshat Bereshit vol. 15)



**En Zejut de**  
La Kehilá de  
**Beit Jabad Palermo - Comunidad**  
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**  
**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen